

Gabriella Bosco insegna Letteratura francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Luana Doni è Assegnista di ricerca in Letteratura Francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Giuseppe Noto insegna Filologia e Linguistica romana e Modelli medievali del teatro contemporaneo presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Torino.

Il volume prende le mosse dal convegno sulle *Traduzioni dantesche* (4-6 novembre 2021), organizzato da Gabriella Bosco, Luana Doni e Giuseppe Noto nell'ambito delle iniziative dell'Università di Torino (*Dante SettecentO*) per i settecento anni dalla morte di Dante.

Si tratta di un viaggio alla scoperta delle traduzioni della *Commedia* dantesca, per comprendere come Dante sia entrato in contatto e abbia interagito (creando così diasistemi linguistici, poetici e latamente culturali veramente interessanti da analizzare) con lingue e culture da lui lontane nel tempo e nello spazio: un viaggio in un certo senso paradossale, tenendo conto di quanto lo stesso Dante scrive nel *Convivio*: «E però sappia ciascuno che nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare, senza rompere tutta sua dolcezza e armonia».

Spaziando dalla Serbia e dalla Croazia all'India e agli Stati Uniti, e passando per gli esperimenti in latino e quelli nelle lingue minoritarie, il viaggio diventa anche riflessione sui rapporti tra sistemi linguistici dotati di differente prestigio culturale e sull'atto del tradurre, concepito come atto di scrittura; *leggere, scrivere, tradurre*, per riprendere le parole di Forest, sono attività specifiche ma indissociabili. La traduzione è atto di fedeltà, come scrive Robert, da non confondere con la cieca obbedienza ma da intendersi invece come instaurarsi di una relazione di profonda empatia. È proprio a partire dalla presa di consapevolezza di tale empatia, e nel rispetto dei vincoli formali, che il traduttore libera la sua creatività. È necessario dunque ri-scrivere la *Divina Commedia* per tradurla? Forse.

Questo volume è dedicato alla memoria di Fiorenzo Toso, che purtroppo ci ha lasciati il 24 settembre 2022.



€ 30,00



S&R

STUDI E RICERCHE

# Traduzioni dantesche



a cura di

Gabriella Bosco, Luana Doni, Giuseppe Noto

con la collaborazione di

Attilio Cicchella, Thomas Persico e Calogero Giorgio Priolo

Edizioni dell'Orso

*Comitato scientifico*  
 Francesco Bausi (Università della Calabria)  
 Theodore J. Cachey Jr (University of Notre Dame, Indiana, USA)  
 Fabio Danelon (Università di Verona)  
 Donato Pirovano (Università di Torino)  
 Antonio Saccone (Università di Napoli "Federico II")  
 Arnaldo Soldani (Università di Verona)

*In copertina:*

Zeno Verlato, *Nulla sarebbe di tornar mai suso* (Inf., IX, 57). Pennarello e acquerello su carta.